

## Prosiect Teithwyr i'r Cymru - European Travellers to Wales Project

Abertawe - Swansea	Johann Friedrich Ludwig Hausmann	1829	Oxford, und die Englischen Fabrikdistricte, im Februar 1829
-----------------------	--	------	---

“27 Chwefror. Diwrnod cynnes o wanwyn. Saif y dref groesawgar wrth droed y mynyddoedd ac yn agos at y môr. Adeiladwyd harbwr helaeth yn ddiweddar yn y fan lle mae Afon Tawe’n llifo i’r môr. Gerllaw mae trafndiaeth ryfeddol o brysur yn gysylltiedig â’r fasnach gopr. Mae’r mwyn copr yn cyrraedd ar longau o Gernyw a chaiff ei fwyndoddi yma yn y gweithfeydd copr enfawr. Roedd gennyf lythyr cymeradwyaeth ar gyfer perchennog y gwaith mwyaf a’r gorau, Mr Vivian, ond ni fûm yn ddigon ffodus â’i gyfarfod. Yn hytrach, cefais fy nghroesawu’n glên gan y fforman, a chyflawnwyd fy nymuniad personol, sef dod i adnabod holl adrannau’r gwaith, yn ewyllysgar iawn. Bu hynny’n werthfawr iawn, gan fod eu prosesau’n gwbl wahanol i’n rhai ninnau.”

“27 February. A warm spring day. The friendly town is situated at the foot of the mountains and close to the sea. A spacious harbour has been constructed recently in the spot where the river of Swansea flows into the sea. Nearby there is an astounding amount of traffic associated with the copper trade. The copper ore arrives from Cornwall by ship, and is smelted here in the great copper works. I carried a letter of recommendation for the owner of the largest and best plant, Mr Vivian, but was not fortunate enough to meet him. Instead I was affectionately welcomed by the foreman, and my

personal wish, to become acquainted with all the sections of the works, was fulfilled with much readiness. This I found invaluable as their processes differ entirely from ours.”

“D. 27sten Februar. Ein warmer Frühlingstag. Die Lage der freundlichen Stadt am Fuße der Berge und dicht am Meere ist angenehm. Ein geräumiger Hafen ist neuerlich angelegt, da wo der Swansea Fluß sich in das Meer ergießt. In der Nähe ist ein erstaunlicher Kupferverkehr. Die Kupfererze kommen zu Schiff von Cornwall, und werden in den dortigen großen Kupferhütten verschmolzen. Ich hatte an den Besitzer des größten und besten Werkes, Mr. Vivian, eine Empfehlung, traf ihn aber leider nicht. Indessen wurde ich von dem Aufseher des Werkes freundlich aufgenommen, und meine Wünsche, das Werk nach allen Theilen kennen zu lernen, wurden vollkommen, mit großer Bereitwilligkeit befriedigt, welches mir um so schätzbarer war, indem die dortigen Processe von den unsrigen gänzlich abweichen.”

“27 février. Une journée chaude de printemps. La ville sympathique est située au pied des montagnes et à proximité de la mer. Un grand port a été construit récemment à l’endroit où la rivière de Swansea se jette dans la mer. Tout près, il y a énormément de monde en raison du commerce du cuivre. Le minerai de cuivre arrive par bateau en provenance de Cornwall, et est fondu ici dans les grandes usines de cuivre. J’ai apporté une lettre de recommandation pour le propriétaire de la plus grande et meilleure usine, M. Vivian, mais je n’ai pas eu la chance de le rencontrer. Au lieu de cela, je fus affectueusement accueilli par le contremaître, et mon souhait personnel,

de me familiariser avec toutes les sections de l'usine, fut satisfait avec un grand empressement. Cette visite fut très utile car leurs procédés diffèrent totalement des nôtres.”

### Prosiect Teithwyr i'r Cymru - European Travellers to Wales Project

Abertawe - Swansea	Joseph Russegger	1840	Reisen in Europa, Asien und Afrika
-----------------------	---------------------	------	---------------------------------------

“Mae gormodedd o lo ar gael a hynny am y dyfodol gweladwy; mae gan amryw leoliad yr ynni dŵr angenrheidiol a’r gogwydd ar gyfer y peiriannau; mae ffyrdd o ansawdd da yn croesi’r wlad; mae rheilffyrdd lle bynnag maent yn fanteisiol. Lleolir y gweithfeydd metelegol yn rhannol ger yr arfordir, ac yn rhannol ar hyd camlesi sy’n ymestyn ymhell i mewn i’r tir. Bydd llogau enfawr yn llwytho ac yn dadlwytho yn agos iawn at y gweithfeydd a’r mwyngloddiau; rhwng simneiau’r sefydliadau mawr, cwyd mastiau’r brigiau, mae hwyliau’n llenwi a baneri’n chwifio o dan gymylau mwg y ffwrneisi. Mewn gair, mae’r ymwelydd o’r cyfandir yn cael argraffiadau na fyddai’n breuddwydio amdanynt yn ei wlad ei hun. Mae yr un peth yn wir yn achos y gweithfeydd copr ger Abertawe, gyda’r mwyaf ohonynt, y mae Mr Vivian yn berchen arno, yn prosesu bob blwyddyn filiwn canpwys o fwyn copr o bob rhan o’r hen fyd a’r byd newydd. Yma, y drws nesaf i’r mwyn copr o Gernyw, Dyfnaint a Cumberland, mae mwyn o Valparaiso, o Awstralia, o Giwba ac o Ogledd America, Norwy, yr Eidal ac ati. Dyma waith o ansawdd byd-eang sy’n gallu

derbyn mwyn o bob gwlad arfordirol yn y byd a'i goethi mewn ffordd gost-  
effeithiol; dyma waith sydd yn aml yn allforio ei nwyddau ar gost llawer is i  
lawer o wledydd nag y costiai iddynt gynhyrchu'r un nwyddau yn lleol. Mor  
anodd yw hi i gystadlu â'r fath wrthwynebydd!"

"Coal is available in overabundance and for an unforeseeable future; various  
locations come with the required water power and incline for the machines;  
roads of good quality cross the land; trains run wherever the benefits  
demand. The metallurgical plants are partly located near the coast, and  
partly along canals which extend far into the land. Ships of enormous size  
load and unload in direct proximity of the plants and ore-mining sites; in  
between the smokestacks of the grand establishments, the masts and brigs  
rise up, sails billow and burgees flutter beneath the smoke clouds of the  
furnaces. In short, the continental visitor gains impressions of which he did  
not dare dream in his home land. It is the same with the copper works near  
Swansea, the largest of them, owned by Mr Vivian, annually processing a  
million hundredweight of copper ore from all the corners of the old and new  
world. Here, next to the copper ore from Cornwall, Devonshire and  
Cumberland, is that from Valparaiso, from Australia, from Cuba, from North  
America, Norway, Italy etc. This is a world-class plant which is able to receive  
ore from each coastal nation of the world and refine it cost-efficiently; this is  
a plant that frequently exports and trades its goods at a much lower cost to  
many countries than they are able to produce the same goods locally. How  
difficult it is to compete against such a rival!"

“Man hat Kohlen im Ueberflusse und auf eine unabsehbare Zeit; man besitzt in einzelnen Oertlichkeiten das erforderliche Kraftwasser und Gefälle der Maschinen; gute Strassen durchziehen das Land; Eisenbahnen überall, wo es nur der Vortheil erheischt; die Hüttenwerke liegen theils an der Meeresküste, theils ziehen sich grosse Kanäle weit ins Land hinein und Schiffe von bedeutender Grösse laden unmittelbar an den Hütten und Erzplätzen ein und aus; zwischen den Schornsteinen der grossartigen Etablissements ragen die Masten der Briggs empor in den Rauchwolken der Oefen schwellen die Segel, wehen die Flaggen; kurz, der Continentbewohner erhält Eindrücke, von denen er sich in seinem Lande kaum träumen liess. So ist es der Fall mit den Kupferhütten bei Swansea, deren grösste, das Etablissement des Mr. Vivian, allein jährlich eine Million Zentner Kupfererze aus den verschiedensten Theilen der alten und neuen Welt verschmilzt. Hier sieht man neben den Kupfererzen von Cornwall, Devonshire und Cumberland, jene von Valparaiso, aus Australien, von Cuba, von Nordamerika, Norwegen, Italien etc. Es ist eine Welthütte, die im Stande ist von allen Küstenländern der Erde Erze zu übernehmen und kostenlohnend zu Gute zu bringen, die im Stande ist ihre Produkte sehr häufig wohlfeiler in viele Länder zu senden, als diese sie in loco erzeugen; – wie schwer ist es daher mit einem solchen Rivalen Konkurrenz zu halten!”

“Le charbon est disponible en surabondance et pour un avenir imprévisible ; divers endroits disposent de l'énergie hydraulique et de l'inclinaison nécessaires pour les machines ; des routes de bonne qualité traversent le pays ; les trains circulent partout où c'est profitable. Les usines

métallurgiques sont en partie situées à proximité de la côte, et en partie près de longs canaux qui s'étendent loin dans les terres. Des navires d'une taille énorme chargent et déchargent à proximité directe des usines et des sites d'extraction des minerais; entre les cheminées des grands édifices, les mâts et les bricks apparaissent, les voiles sont gonflées et les guidons flottent sous les nuages de fumée des fourneaux. En bref, le visiteur continental se fait une idée de ce qu'il n'a pas osé rêver dans sa terre natale. C'est la même chose avec les usines de cuivre près de Swansea, la plus grande d'entre elles, tenue par M. Vivian, qui traite chaque année un million de quintaux de minerai de cuivre en provenance de tous les recoins de l'ancien et du nouveau monde. Ici, après le minerai de cuivre en provenance de Cornwall, Devonshire et Cumberland, il y a celui de Valparaiso, d'Australie, de Cuba, d'Amérique du Nord, de Norvège, d'Italie etc. C'est une usine qui est en mesure de recevoir le minerai provenant de chaque pays côtier du monde et de l'affiner à moindre coût; il s'agit d'une usine qui exporte et négocie souvent ses marchandises à un coût bien inférieur à de nombreux pays, que ceux-ci sont capables de produire les mêmes produits localement. Comme il est difficile de se mesurer à un tel adversaire!"